東北大学機関リポジトリ
TOUR
Tohoku University Repository

『元朝秘史』におけるモンゴル語と漢語の人称代名詞の対応

著者	栗林 均
雑誌名	東北アジア研究
号	7
ページ	1-32
発行年	2003-03-31
URL	http://hdl.handle.net/10097/41078

『元朝秘史』におけるモンゴル語と漢語の人称代名詞の対応

Mongolian and Chinese Personal Pronouns in *the Secret History of the Mongols*

栗林　均（Hitoshi KURIBAYASHI）*

キーワード：元朝秘史、蒙文直訳体漢文、白話風漢文、モンゴル語、人称代名詞、老乞大

Abstract

The Secret History of the Mongols (hereafter *SH*) was originally composed in Mongolian language and later transcribed in Chinese characters accompanied by word-to-word Chinese glosses, and by a Chinese translation of every paragraph. It provides an abundant and precious source for the study of both Mongolian and Chinese languages of the 13th and 14th centuries. In this article, the author investigates the correspondences between Mongolian and Chinese personal pronouns which are used in word-to-word glosses in *SH* and points out the following characteristics.

(1) The correspondences of the Mongolian and Chinese pronouns (1st and 2nd persons) can be summarized as follows:

	singular	plural	
		exclusive	inclusive
1st person	bi 我	ba 俺	bida 咱,咱每
2nd person	či 你	ta 您	

(2) To the oblique cases of the Mongolian inclusive plural of the 1st person correspond not only 咱 and 咱每 but also 俺 and 俺每. If we take into consideration the fact that the frequency of the oblique cases of the Mongolian exclusive plural of the 1st person (i.e. man-u, man-a, man-tur, man-i) is remarkably low, we can conclude that the difference between "exclusive" and "inclusive" was disappearing in oblique cases and that exclusive forms were in the course of merging into inclusive forms.

*東北大学東北アジア研究センター

(3) As an inclusive form of the 1st person plural, 咱每 appears as well as 咱 in word-to-word glosses of *SH*. But the character 每 seldom occurs with the other forms of 1st and 2nd person pronouns. The exceptions are 你每 (once), 您每 (once), and 俺每 (twice).

(4) Chinese pronouns 我，咱 and 您 are aslo used as glosses of voluntative and imperative suffixes of verbs. Most typical correspondences are as follows:

Voluntative(1)　=su/=sü	我
Voluntative(2)　=ya/=ye	咱
Imperative　=tqun/=tkün	您

(5) In old *Lao Qi Da*（旧本『老乞大』）, which was published as a textbook of colloquial Chinese for Koreans during the period of Yuan Dinasty, the meaning and usage of Chinese pronouns of 1st and 2nd persons are in principle the same as those of *SH*, except that the character 恁 is used for 您 of *SH*.

1．はじめに

『元朝秘史』は、チンギス・ハンの一代記を中心にその祖先から説き起こしてモンゴル帝国第二代皇帝オゴタイ・ハンの治世に至るまでの歴史を綴ったモンゴル語の著作である。おそらくモンゴル文字で書かれていたであろうその原本は現在に伝わらず、現存するものは14世紀の後半に漢字をもってモンゴル語の発音を写した「漢字音訳本」とよばれるものである。

漢字音訳本『元朝秘史』は、モンゴル語の発音を漢字で表記するだけでなく、モンゴル語のひとつひとつの単語や語尾の傍らに漢語でその意味を付しており、さらに段落ごとの内容が漢語でまとめられている。モンゴル語の単語あるいは語尾の傍らに付された漢語の逐語訳を「傍訳（ぼうやく）」と呼び、段落ごとにまとめられた漢語の訳文を「総訳（そうやく）」と呼んでいる。

漢字で表記された『元朝秘史』は、13世紀から14世紀の時代におけるモンゴル語の音韻、文法、語彙等の分野で極めて貴重な言語的資料となっているが、それと同時にモンゴル語を表記している漢字に関しても、14世紀後半の発音を知る上で重要な情報を提供している。また『元朝秘史』の傍訳および総訳にみられる漢語は伝統的な文章語とは異なり、語彙・語法・語順に関して当時のモンゴル語や口語体漢語（白話）の影響を強く受けており、これと類似した特徴をもつ「元代白話碑」「元曲」『元典章』『通制條格』『孝経直解』『老乞大』等とともに「蒙文直訳体漢文」あるいは「白話風漢文」と呼ばれるひとつのジャンルをなしている。

本稿の目的は、このような性格をもつ『元朝秘史』の傍訳に現れる漢語の人称代名詞について、モンゴル語との対応を検討しながら、その体系を明らかにすることである。ここでは、主として第１人称と第２人称の代名詞をとりあげる。

2．問題の所在

王靜如（1935：548）は、『元朝秘史』で使われている漢語の人称代名詞について、表1．のような図式を示した。

表1．王（1935）による、『元朝秘史』における漢語人称代名詞の体系

	単	多
1．	我	咱、俺
2．	你	您
3．	他	他毎

このうち、第1人称の「咱」は「我と你」を表し、「俺」は「我と他」を表す、としている。

これに対して、蔡美彪（1955：24）は、元代白話碑文の研究を通して、王氏の見解を次のように峻烈に批判した。

> ... 以前、王靜如氏は『元朝秘史』の中で「モンゴル語の bida は**咱**と訳され、ba は**俺**と訳され、全巻を通じてほとんど例外がない。ただ**咱**あるいは**俺**の後に**毎**の一字を加えることが少しあるにすぎず、これはおそらく後世の人が付け加えたものであろう」とした。王氏は当時モンゴル語の碑文を研究しておらず、したがって『元朝秘史』だけを見ていた。しかし『元朝秘史』だけで論じるにしても、王氏の説は信ずるに足りない。私が『元朝秘史』の全巻を通して大まかに統計を取ってみたところ、**俺**をもって ba の訳とした箇所は全巻で19箇所ほど、bida の訳とした箇所は21箇所ほどある。また、bida という語は時には**咱**、**咱毎**と訳され、時には**俺**、**俺毎**と訳されて、一定していない。モンゴル語の ba は、すべて**俺**と訳されているが、**俺**はまた bida の訳としても用いられており、**咱**と互いに交えて用いられている。これは、本書に収められた蒙漢碑文の例と合致している。王氏が言うところの「全巻を通じてほとんど例外がない」云々はおよそ拠り所とするべきでなく、さらに元代の訳文における**俺**と**咱**は漢語の訳文のみによって区別してはならない。
>
> ... 元代の白話訳文の中で、**俺**と**俺毎**、および**咱**と**咱毎**もまた多く互いに交えて用いられ、その区別は決して厳格でない。先に引用した王靜如氏の「**毎**の字はおそらく後世の人が付け加えたものであろう」云々も、憶測から出たもので、誤りである。元代の碑文中にその例は甚だ多く、確証とすることができる。

上の批判は、第1人称複数の「咱」と「俺」の使い分けに関するものであるが、王（1935）の見解は全面的に否定されている。

近年、祖生利（2001：48-62）は元代の白話碑文における漢語代名詞に関する論考の中で、『元朝秘史』の傍訳に用いられている漢語代名詞の使用状況について次のようにまとめている（50頁）：

第1人称単数主格およびその変格形：「我」（的／行，等）

第1人称複数主格およびその変格形：「俺」「咱」「俺毎」「咱毎」（的／行，等）

第2人称単数主格およびその変格形：「你」（的／行，等）

第2人称複数主格およびその変格形：「您」「您毎」「恁」（的／行，等）

また、第1人称複数代名詞の排除式と包括式の区別に関しては『元朝秘史』の最初の1-5巻の状況からすると、傍訳「俺（毎）」「咱（毎）」と、モンゴル語の第1人称排除式主格形 ba および包括式主格形 bida との間には比較的厳密な関係がある。しかし、全巻の範囲で見ると、「俺（毎）」「咱（毎）」と語幹 bidan- の変格形式の間には一定の対応規則がない。ただ、man-u, man-i, man-dur 等、排除式語幹 man- の変格形式は一律に「俺（的／行）」をもって訳されている、と説明している。

祖氏の論文は「元代白話碑文の研究」と題する氏の博士論文を下敷きにしたもので、白話碑文に関する網羅的な調査と分析に基づいた研究であるが、『元朝秘史』に関しては最初の1-5巻の状況をもって全体を断じるなど、調査が十分に行き届いているとは言い難い。

ここでは、『元朝秘史』の傍訳における漢語代名詞を網羅的に調査して、上に見た三者三様の説明の妥当性を検証する。

3．モンゴル語の人称代名詞主格形と漢語傍訳の対応

まず、『元朝秘史』におけるモンゴル語の第1人称と第2人称の人称代名詞の主格形に対してどのような漢語傍訳が付されているかを検討する。以下、『元朝秘史』における出現位置は、四部叢刊本『元朝秘史』の巻・丁・行にそれぞれ2桁の数字をあて、それらをコロンで区切って示す。たとえば、06:30:07は、第6巻第30丁の第7行を表す。

(1)第1人称単数の主格形 bi（「我は」）は、『元朝秘史』全巻で204回現れる。これに対する漢語の傍訳は、203回が「我」である。残りの1例（06:30:07）には、傍訳が付されていない

(2)第2人称単数の主格形 či（「汝は」）は、全巻で158回現れる（注1）。漢語傍訳は、このうちの155回に「你」が付され、2回に「您」（08:22:01, 10:27:07）が付されている。残りの1回（12:30:03）は傍訳がない。

モンゴル語の第1人称複数には、聞き手を含む「包括式」と、聞き手を含まない「排除式」の区別がある。

(3)排除式の主格形 ba（「我らは」）は、全巻で38回現れ、それに対する漢語の傍訳はすべて「俺」である（注2）。

(4)包括式の主格形 bida（「我らは」）は、全巻で86回現れる。漢語の傍訳としては、このうち、49回に「咱」が、36回に「咱毎」があてられ、1回に「俺」（09:43:07）が付されている。これ以外に、bidan（「我らは」）という形が1回現れるが（07:23:05）、その傍訳は「咱」である。

(5)第2人称複数の主格形 ta「汝らは」は、全巻で93回現れる。漢語傍訳としては、90回に「您」が、1回に「你」（09:15:05）が付され、残りの2回（01:12:06, 10:30:09）には傍訳が付されていない。

上の対応関係は、表2．のような図式として示すことができる。そこでは、第1人称複数の包括式 bida に対しては「咱」と「咱毎」が対応しており、それ以外はすべて1対1で対応している。例外は、上に見たように極めて僅かである。

表２.『元朝秘史』モンゴル語の第１・第２人称代名詞主格形と漢語代名詞の対応

	単　数	複　数	
		排除式	包括式
第１人称	bi 我	ba 俺	bida 咱,咱每
第２人称	či 你	ta 您	

このように、モンゴル語の第１人称と第２人称の人称代名詞の主格形の傍訳として用いられている漢語の人称代名詞は、王（1935）の図式（表１.）とほとんど同じであることを確認することができる。両者の異なる点は、王（1935）が第１人称複数形の包括式として「咱」だけを掲げているのに対し、実際は「咱」(49回)と「咱每」（36回）の両方が用いられていることである。

なお、モンゴル語の第２人称複数形の ta は、ハルハ方言等の現代語では、第２人称単数の敬称（「あなたは」）として用いられており、複数の意味を失っている。そこでは第２人称の複数形として、ta に複数語尾 -nar の付いた形（[ta:nar]）が用いられている。漢語における「您」も、現代標準語では第２人称単数の敬称として用いられており、このことは両言語における人称代名詞の意味変化における並行的な現象として興味深い（注３）。『元朝秘史』のモンゴル語では、第２人称代名詞の ta に敬称の意味はなく、複数形として用いられており、漢語傍訳の「您」もそれに対応する複数形である。これに関しては、蔡（1955:33）も「**您**の字は、元の時代には人称代名詞**你**の複数として用いられており、現在の敬語の用法とは異なる」と書いている。

次に第２人称複数形が文中で使用されている例をいくつか挙げる。モンゴル語の転写方式は Ligeti（1971）に基づいて一部修正を加えた栗林・确精扎布（2001）の方式による。

[1]　ta tabun kö'üt min-u qaqča ke'eli-eče töre=be (01:14:02)

（傍訳）您 五　子 每 我 的 獨　肚皮 裏 生　了

お前たち５人の子供は私の　ひとつの腹から生まれたのだ。

これは、アラン・ゴア（母）が５人の息子たちを諭している言葉で、ta（お前たち）と tabun kö'üt（５人の子供たち）は同格である。このように、ta と数詞が並べられている例は、ほかにも、ta qoyar（お前たち二人）、ta jirin（お前たち二人―女性形）、ta dörben（お前たち四人）などが見られ、ta が複数であることを示している（注４）。それらの出現位置は次の通りである。

ta qoyar「您 兩箇」(03:48:07, 03:49:02, 04:01:04, 04:01:08, 06:35:04, 09:09:05, 09:09:08, 09:25:02, 12:08:03, 12:08:09)

ta jirin「您 兩箇」(10:33:07)

ta dörben「您 四箇」(09:01:04, 09:11:02,)

[2]　temüjin　ügüle=rün　ta　ülü　čida=qu　bi　neke=sü (02:28:07)
（傍訳）人名　　說　　您　不　能　　我　襲去
テムジンが言うには、「お前たちには無理だ。私が追跡しよう。」

これは、馬泥棒を追跡することについて、テムジンが2人の兄弟（ベルグテイとカサル）に向かって発している言葉である。

[3]　ta ede ele či'ul=u=qsat haran bügüde-er ayimaq ayimaq bayyi=tqun (05:25:02～04)
（傍訳）您 這每但 聚會的　　人　都　　部落　部落　立　您
汝ら、これらの集まった人衆は皆　　部族ごとに　　立て。

チンギス・ハンが、集まった人衆の中から怪しい者を発見するために大勢に向かって命じた言葉である。

[4]　ta　je　na-dur　tayyiči'ud-ača　uda'an-a　ire=be　je (09:23:09)
（傍訳）您　却 我 行　種名　　處　遲　行　来 了　也者
汝らはまた私の所にタイチウドの所から遅れてきたものだなあ。

チンギス・ハンがソルカンシラとその息子たちのチラウン、チンバイに向かって語りかけている。

これに対して、ta に「你」の傍訳が付いているのは次の1例だけであるが、アルタニ婦人がジェテイとジェルメの2人に向かって発した言葉で、この場合の ta もその2人を指している。

[5]　min-u　dawun　ese　sonos=u=asu　ta　ker　ire=kün　bü=le'ei (09:15:05)
（傍訳）我的　聲　　不曾 聽的　　呵　你　怎生 来每　　有来
私の声を聞きつけなかったら、お前たちはどうして来ることがあったか。

述語動詞の接尾辞（=kün）も複数形となっており、この場合、傍訳の「你」は「您」と区別して書かれたものではなく、誤写の類と見なすことができる。十五巻本『元朝秘史』でこれを「您」としていることも、誤写の推定を裏付ける。（注5）

このように、『元朝秘史』モンゴル語の ta は2人称の「複数」を表しており、傍訳としてこれに付されている漢語の「您」も同様の機能を持っていたことは疑いない。

これとともに、第1人称複数形代名詞における排除式の「俺」と包括式の「咱、咱每」の例をいくつか挙げておく。

[6]　činggis qahan sača taiču qoyar-a ügüle=rün erte üdür bida ya'u ke'eldü=le'ei (04:20:05)
（傍訳）太祖　皇帝　人名 人名 兩箇 行說　　在先日　咱　甚　共說　来
チンギス・ハンがサチャとタイチュに言うに、「先日、我らは何を言い合ったか？」

上は、話し手であるチンギス・ハンが聞き手である2人に対して互いに約束したはずのことを詰問している場面であり、この場合の「我ら」（咱）は聞き手を含んでいる。

[7]　sača taiču qoyar　ügüle=rün　ügüle=ksen üge-dür-iyen　ba　ese　gür=bei (04:20:07)
（傍訳）人名 人名 兩箇　說　　說了的　　言語裏 自的行 俺　不曾 到　了
サチャとタイチュの言うよう、「話した言葉に（←自分の）、我らは達しなかった。」

これは、[6]のチンギス・ハンの問いかけに2人が答えている言葉であり、約束を守れなかった「我ら」（俺）に聞き手（チンギス・ハン）は含まれない。

[8]　ba　tangγut　irgen　bara'un　qar　čin-u　bol=su (12:03:05)

（傍訳）俺　種名　百姓　右　手　你的　做　我

我らタングートの民は 右 手（←あなたの）となろう。

これはタングートのブルハン王がチンギス・ハンに言った言葉として引用している箇所であるが、この場合の「我ら」（俺）は、聞き手であるチンギス・ハンを含まない。

[9]　edö'e　bida　qoyar　temüjin-e　kelen　gürge=n　yorči=ya (05:49:08)

（傍訳）如今　咱　兩箇　名　行　話　送　去　咱

今、　我ら　2人は　テムジンに話を　告げに　行こう。

これはキシリクがバダイに対して言った言葉で、「我ら」（咱）は話し手と聞き手の2人である。

[10]　ken-ü'en　üge-er　yabu=qun　ba (11:42:03)

（傍訳）誰的自的　言語依着　行　俺

誰の（←自分たちの）言葉によって行くべきか、我らは。

ジョチ、チャガダイ、オゴデイというチンギス・ハンの3人の息子達がともに遠征に出て、軍を整え、自分たちの中の誰が司令官となるべきかについてチンギス・ハンに指示を仰いでいる。「我ら」（俺）に聞き手であるチンギス・ハンは含まれない。

4．モンゴル語の人称代名詞斜格形と漢語傍訳の対応

前節ではモンゴル語の人称代名詞（第1人称、第2人称）の主格形に対応する漢語の傍訳について見た。ここでは、語幹に格語尾の付いた斜格形（主格形以外の格変化形）と傍訳漢語との対応を検討する。

以下に、モンゴル語の人称代名詞の形と、それに付されている漢語の傍訳との対応を示す。括弧内の数字はそれぞれの出現回数である。それぞれの格の表す大まかな意味は、次の通りである：属格「～の（所属）」、位格「～に（場所）」、与格「～に（方向）」、奪格「～から（起点）」、対格「～を（対象）」、造格「～で（手段）」、共同格「～と（同伴）」。また、所有代名詞は、「～のもの」という意味を表し、再帰所属は対象が主語に属する（「自分の～」）ことを表す。

第1人称単数

主格	bi	我（203）、傍訳無し（1）
属格	min-u	我的（220）、你的（1）
位格	na-da	我行（12）
	nama	我行（6）
与格	na-dur	我行（13）
	na-ṭur（注6）	我行（1）

奪格	na-dača	我行（2）、比我（4）
対格	nama-yi	我行（39）、教我（2）、将我（1）
造格	nama-ar	我行（1）
共同格	nama-lu'a	與我一同（1）
所有代名詞	min-u'ai	我的（1）

第1人称単数では、属格形として1例だけ「你的」（12:23:08）という形がみられるが、それ以外は、すべての格を通して漢語傍訳は「我」である。

「你的」の用いられている文脈は：

qahan aqa min-u jö[b] ese bol=u=asu olon mongqol ulus önečire=kün(12:23:08～09)
皇帝 兄 你的 是 不 做 呵 多 達達 百姓 孤獨了

上の文で、「min-u（米訥）」とあるのは、「čin-u（赤訥）」の誤記である可能性も指摘しておきたい。これをそのまま min-u として（傍訳「你的」を「我的」の誤りとして）解釈すれば、「皇帝たる兄（←私の）が亡くなれば、多くのモンゴルの民が孤児になる」となるが、これを čin-u の誤記として「皇帝たる兄よ、あなたが亡くなれば...」と解釈する可能性もありうると考える。十五巻本『元朝秘史』ではこの部分は欠落している。

第2人称単数

主格	či	你（155）、您（2）、傍訳無し(1)
属格	čin-u	你的（97）、他的（1）
位格	čima-da	你行（17）
与格	čima-dur	你行（2）
	čima-ṭur	你行（2）
	čima-tur	你行（1）
奪格	čima-dača	你行（2）、你自（1）、比你（1）、自你處（1）
対格	čima-yi	你行（30）
共同格	čima-lu'a	你一同（1）

第2人称単数では、属格形に1例だけ「他的」（01:43:02）という形が見られるが、それ以外は、すべての格を通して漢語傍訳は「你」である。この「他的」は、文脈からすれば「你的」とあるべきところである。

ene kö'ün čin-u nidün-tür-iyen qaltu ... (01:43:02)
這 兒子 他的 眼 自的行 大[火]有的（注7）
この男の子は（←汝の）目に（←自分の）火をもっている。

これはデイ・セチェンがテムジンの父親のイェスゲイ・バートルに語りかけている言葉で、男の子はテムジンのことで、上の訳のように、「他的」は文脈に合わない。

第1人称複数・排除式

主格	ba	俺（38）
属格	man-u	俺的（11）
位格	man-a	俺行（3）
与格	man-tur	俺行（1）
対格	man-i	俺行（3）
所有代名詞	man-u'ai	俺的（1）

ここに用いられている傍訳はすべて「俺」で、例外はない。主格形と属格形のほかはいずれも出現回数が少なく、また用いられている格の種類も少ないが、この点については後で検討する。

第1人称複数・包括式

主格	bida	咱（49）	咱毎（36）	俺（1）
	bidan	咱（1）		
属格	bidan-u	咱的（54）	咱毎的（7）	俺的（5）、俺毎的（1）
位格	bidan-a	咱行（1）、咱的行（1）	咱毎行（1）	俺行（5）
与格	bidan-ṭur	咱行（9）	咱毎行（1）	俺行（7）、俺毎行（1）
	bidan-tur	咱行（1）		
	bida-ṭur		咱毎行（1）	
奪格	bidan-ača	咱行（1）、咱處（1）	咱毎行（2）	俺行（2）、俺處（2）
対格	bidan-i	咱行（6）	咱毎行（1）	俺行（7）
共同格	bidan-lu'a			俺一同（2）
所有代名詞	bidan-u'ai	咱的（3）、咱的毎（1）	咱毎的（1）	俺的（1）

主格形 bida の全86回のうち、1回だけ現れていた「俺」という形が、主格形以外では「咱」「咱毎」と並んで同じくらいの頻度で現れている点が注目に値する。さらに、「俺」と並んで属格と与格に「俺毎」という形が1回ずつ（12:32:10, 05:39:03）用いられている。全体を見渡すと、第1人称複数形の bida の系列では、斜格形・所有代名詞を含めると、傍訳として「咱」（128回）「咱毎」（50回）「俺」（32回）「俺毎」（2回）という4つの形が用いられていることになる。

第1人称複数の「咱」と「俺」の使い分けに関して、蔡（1955:24）の説明は以下のようなものであった。

> また、bida という語は時には**咱、咱毎**と訳され、時には**俺、俺毎**と訳されて、一定していない。
> モンゴル語の ba は、すべて**俺**と訳されているが、**俺**はまた bida の訳としても用いられており、**咱**と互いに交えて用いられている。

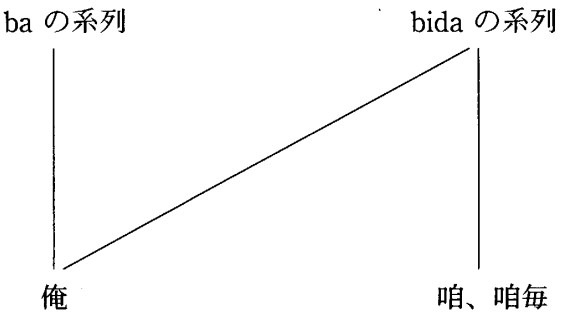
モンゴル語代名詞 bida の訳として、「咱」と「俺」が互いに交えて用いられているというのは、上に見たように主格以外の傍訳に関するものであることが確認できる。

一方、「咱」と「俺」の出現頻度は、格の種類によって一様でない。主格形では、「咱」（49回）

と「咱毎」(36回) に対して、「俺」(1回) は例外的な現れとみなすことができる。また、属格形においても、「咱」(54回) と「咱毎」(7回) に対して「俺」(5回) と「俺毎」(1回) の出現回数は1割ほどに過ぎない。これに対して、それ以外の格では「咱 (毎)」と「俺 (毎)」の出現回数はほぼ均衡している。

これと、第1人称複数形排除式 ba の系列の出現頻度を考え合わせると、興味深い。ba の系列では、主格形 ba (38回) と属格形 man-u (11回) のほかは、用いられている格の種類も位格、与格、対格に限られており (奪格形、造格形、共同格形は現れない)、またそれらの形も出現回数が極めて少ない (いずれも3回以内)。傍訳漢語との対応を見た場合、主格形では、ba — 俺、bida —咱・咱毎 という1対1の対応関係が成り立つのに対して、主格形以外の斜格形では、表3. のような関係となっている。

表3.『元朝秘史』モンゴル語の第1人称複数斜格形と漢語傍訳との対応



こうした対応が成り立つ背景としては、「モンゴル語の bida の系列が意味領域を拡大して ba の領域を覆うようになった」か「漢語の俺 (毎) が意味領域を拡大して、咱、咱毎の領域を覆うようになった」か、2つの可能性が考えられる。しかし、上に見たように ba の系列の斜格形の出現回数と格の種類が少ないことを考慮に入れれば、モンゴル語において ba の系列の使用領域が縮小して、それに bida の系列が取って代わりつつあったと見なすのが妥当と考えられる。つまり、モンゴル語の第1人称複数形の主格および属格形では ba の系列 (排除式) と bida の系列 (包括式) の区別が保持されていたが、その他の格では bida の系列が ba の系列に代わって用いられるようになったものであろう。モンゴル語の bida の漢語傍訳として「咱 (毎)」と「俺 (毎)」をあてているのは、そこに漢語 (白話) における「包括式」と「排除式」の区別を反映させたもので、モンゴル語では「包括式」と「排除式」の区別が徐々に失われつつあったものと考えられる。

ハルハ方言等の現代モンゴル語において、第1人称複数の代名詞としてはもっぱら bida の系列 ([bid]～[bʲad]) が用いられていること、ただ属格形においてのみ bida の系列 [bidni:]～[bʲadni:] (「私たちの」) と並んで ba の系列 [manaĕ] (「うちの」) も用いられていることは、上の現象と呼応していると見なすことができる (注8)。

モンゴル語の第1人称複数形における ba の系列と bida の系列の関係は表4. のように図示することができる。

表4．モンゴル語の第1人称複数代名詞

	排除式	包括式
主　格	ba	bida
属　格	man-u	bidan-u
位　格	man-a	bidan-a
与　格	man-tur	bidan-ṭur
対　格	man-i	bidan-i
奪　格		bidan-ača
共同格		bidan-lu'a

表における垂直の点線は、排除式と包括式の境界であり、漢語の「俺」と「咱（毎）」の境界と見なすことができる。斜めの実線は、bida の系列が ba の系列に入り込んでいることを表している。bida の系列は主格と属格以外で包括式（「咱（毎）」）と排除式（「俺」）の両方の意味を担っている（あるいは意味の区別が無くなっている）と考えられる。主格形、属格形ではその程度は小さく、他の斜格形でその程度が大きい。

bida の系列の斜格形に対する漢語傍訳として「咱（毎）」と「俺（毎）」という両方が用いられていることをみると、漢語傍訳がモンゴル語の同じ語に同じ訳語を当てた機械的な作業ではなかったことが分かる。ここでは、この時代の漢語で包括式（「咱（毎）」）と排除式（「俺」）の区別があったことを前提に、モンゴル語では失われつつあった違いを漢語で訳し分けているという見解を示した。この妥当性は、ひとつひとつの用例の意味を検討した上で検証されるべきことは言うまでもない。

第2人称複数

主格	ta	您（90）、你（1）、傍訳無し（2）
属格	tan-u	您的（17）、您（1）、你的（1）
位格	tan-a	您行（2）
与格	dan-ṭur	您行（2）
対格	tan-i	您行（9）
共同格	tan-lu'a	您一同（2）
再帰所属		
属格	tan-u'an	你毎自毎行（1）
対格	tan-iyan	您毎自的行（1）

モンゴル語の第2人称代名詞複数形に対応する漢語傍訳をみると、属格形では1回だけ「你的」（11:25:05）が現れており、また再帰所属の属格形に「你毎自毎行」（11:27:01）とあるように「你毎」が1回だけ現れている（注9）。それ以外では、傍訳は「您」が用いられている。このほか対格の再帰形「您毎自的行」（11:26:04）では、「您」に「毎」のついた形が1回用いられている。

属格形の「你的」（11:25:05）は、十五巻本『元朝秘史』では「您的」としており（注10）、「您的」の誤りと考えられるが、再帰所属形の「你毎」と「您毎」は、第２人称複数代名詞全129回の漢語傍訳の中でそれぞれ１回ずつ見られる特殊な形である。「你毎」と「您毎」は、いずれも第11巻の26丁と27丁（第254節）という極めて近い箇所に現れていることにも注意を払っておきたい。

５．モンゴル語の動詞活用語尾と漢語人称代名詞の対応

上では、『元朝秘史』においてモンゴル語の人称代名詞に傍訳としてどのような漢語の人称代名詞が対応しているかについて検討した。しかし、漢語の人称代名詞はモンゴル語の人称代名詞の傍訳として用いられているだけでなく、動詞の活用語尾の傍訳としても現れる。これは漢語代名詞の中でも特に「我」「咱」「您」に顕著に見られる。以下、この用法について検討する。

(1) 自発意志形 =su/=sü（「～しよう」）の傍訳として

第１人称の主語に対応する動詞の自発意志形の語尾 =su/=sü（「～しよう」）は、『元朝秘史』全巻で111回現れる。このうち、漢語代名詞の傍訳が付されているのは39回であり、その内訳は次の通りである：我（35回）、你（２回）、俺（１回）、咱（１回）。

次に「我」の傍訳が付されている例文をいくつか掲げる。

[11]　irge　čima-da　ök=sü (10:16:09)
（傍訳）百姓　你　行　與 我
　　民を　汝に　　与えよう。

[12]　bara'un　qar　čin-u　bol=su (11:35:02)
（傍訳）右　　手　你的　做　我
　　右　手（←あなたの）となりましょう。

[13]　edö'e　bi　kitat　irgen-ṭür　morila=su (12:19:10)
（傍訳）如今　我　契丹　百姓　行　上馬　我
　　今　　私は 金国の民に向かって出馬しよう。

第１人称の主語に対応する動詞の自発意志形語尾 =su/=sü に対して、傍訳に「你」が付されている例が２つ（02:40:02, 02:40:03）ある。これは、いずれも ök=sü（「与えよう」）の傍訳として「與你」と書かれているもので、この場合は主語に対応する人称代名詞を示したものではなく「汝に与えよう」の意味で「你」を補語として補って訳したものである。このことは、これらに対応する総訳がいずれも「我與你...」（02:41:01）となっていることからも明らかである。

これに関連して、05:49:06に「秣舌驪剌中忽（上馬我）」という形が現れる（かっこ内は傍訳）。これは morila=qu と転写されるが、この =qu はウイグル式モンゴル文字の q と s の字形の類似に起因する誤りで =su とするべきものである（注11）。文脈からしても「出発しよう」という自発意志形の意味で用いられている。これを含めれば自発意志形の語尾 =su/=sü（「～しよう」）の出現回数は112回となり、傍訳に「我」をもつものは36回となる。動詞語尾 =qu に人称代名詞の傍訳が付いて

いる例は、これ以外にない。

(2) 自発意志形 =suqai/=sügei（「～しよう」）の傍訳として

第1人称の主語に対応する動詞の自発意志形の語尾 =suqai/=sügei（「～しよう」）は、『元朝秘史』全巻で24回現れる。これの傍訳として用いられている漢語代名詞は、我（8回）と咱（5回）である。次は、「我」と「咱」の例である。

[14]　hontuča=ǰu　čima-da qarda=asu heregey-yen　hoqtol=ǰu　o'or=suqai (11:23:02)
（傍訳）賽遠射　着　你　行 被勝　呵　大拇指 自的行 割斷　着　丟　我
弓で競って　お前に　負けたら　自分の親指を　切って　しまおう。

[15]　te'ün-tür　ba　ayala=suqai (11:47:06)
（傍訳）那的毎行　俺　征進　咱
彼の所へ　我らは遠征しよう。

(3) 意志・勧誘形 =ya/=ye（「～しよう」）の傍訳として

第1人称の主語に対応する動詞の意志・勧誘形語尾 =ya/=ye（「～しよう」）は、『元朝秘史』全巻で190回現れる。このうち、漢語人称代名詞の傍訳が付されているものは170回あり、その内訳は、「咱」が168回と「咱毎」が2回である。例：

[16]　ende　bawu=ya　bida (03:16:03)
（傍訳）這裏　下　咱　咱毎
ここに下馬しよう、我らは。

[17]　qamtu　morila=ya (04:13:05)
（傍訳）同　上馬　咱
一緒に 出馬しよう。

[18]　edö'e　bida　qoyar　temüǰin-e　kelen　gürge=n　yorči=ya (05:49:08)
（傍訳）如今　咱　兩箇　名　行 話　送　去　咱
今、　我ら 二人は テムジンに 話を　告げに　行こう。

[19]　a'ula-yin　horgil　de'ere　qar=u=ya (07:39:10)
（傍訳）山的　頂　上　上　咱
山の　頂上に　登ろう。

(4) 命令形 =tqun/=tkün（「～せよ」）の傍訳として

第2人称複数に対する命令形 =tqun/=tkün（「～せよ」）は、『元朝秘史』全巻を通して117回現れる（注12）。このうち、漢語人称代名詞の傍訳が付されているものは98回あり、その内訳は次の通りである：您（95回）、您毎（1回）、你毎（1回）、毎您（1回）（注13）。次に「您」の例を掲げる。

[20]　ta　kö'üt　de'ü ner　min-u　öter　qari=tqun (05:04:06)
（傍訳）您　兒子毎 弟毎　我的　快　回　您
汝等、子供達・年少の者達は、 速く 帰れ。

[21]　ta　qat　　bol=u=tqun (06:36:01)

（傍訳）您　皇帝毎 做　　您

　　汝等は皇帝（複数）になれ。

[22]　ta　tende　ire=tkün (06:46:07)

（傍訳）您　那裏　　来　您

　　お前達はそこに来い。

[23]　qoyina　teyin　bü　ke'e=tkün (11:28:07)

（傍訳）後　　那般　休　說　　您

　　以後　そのように　言うな。

(5) 命令形 =kdün、=ktüt（「～せよ」）の傍訳として

第2人称複数に対する動詞命令形の語尾として =kdün という形と =ktüt という形が『元朝秘史』全巻を通じて、それぞれ2回ずつ現れる（注14）。これらの傍訳としては、4回ともすべて「您」が用いられている。例：

[24]　dalan　turqag-i　yekes　turqa'ut　ke'e=kdün (10:02:08)

（傍訳）七十　　散班毎行 大毎　　散班毎　　說　您

　　七十人の衛士たちを大　　衛士　と 言うべし。

[25]　ta　üǰeldü=ktüt (02:35:05)

（傍訳）您　相願　　您

　　お前達は（面倒を）見合いなさい。

(6) 形動詞予定形 =qun/=kün（「～する」）の傍訳として

形動詞予定形の語尾 =qun/=kün（「～する」）は、『元朝秘史』全巻を通して151回現れる。このうち、傍訳に漢語の人称代名詞が付されているのは、次の4回だけである：「咱」（1回）、「咱毎」（1回）、「您」（2回）。例：

[26]　ulus　irgen　an-u　ker　ki=kün　ke'e=n　činggis qahan (05:19:04)

（傍訳）國　　百姓　他的　怎生 做 咱　　麼道　　太祖　　皇帝

　　国と　民を（←その）いかにすべきか と　チンギス・ハンは...

[27]　ker　ki=kün (07:15:04)

（傍訳）怎　　做 咱毎

　　如何になすべきか。

漢語の人称代名詞が、モンゴル語のどのような動詞活用形語尾の傍訳として用いられているかをまとめると、次のようになる。

我　　=su/=sü（35回）、=suqai/=sügei（8回）

你　　=su/=sü（2回）（注15）

俺　　=su/=sü（1回）

咱　=ya/=ye（168回）、=suqai/=sügei（5回）、=su/=sü（1回）、=qun/=kün（1回）

咱毎　=ya/=ye（2回）、=qun/=kün（1回）

您　=tqun/=tkün（95回）、=kdün（2回）、=ktüt（2回）、=qun/=kün（2回）

您毎　=tqun/=tkün（1回）

你毎　=tqun/=tkün（1回）

毎您　=tqun/=tkün（1回）（注16）

6．旧本『老乞大』における漢語人称代名詞瞥見

1998年に韓国の大邱市で発見された旧本『老乞大』は、元代に出版された漢語の会話教科書であり、当時の白話体漢語の状態をよく反映する資料として研究者の注目を集めている（注17）。その言語は、『元朝秘史』の傍訳および総訳に用いられている漢語と多くの共通点を有しており、第1人称・第2人称の代名詞に関しても、ここで検討した『元朝秘史』の状態と多くの共通点が認められる。両者の目立った違いは、『元朝秘史』の「您」に当たる語が、旧本『老乞大』では「恁」として現れていることであるが、それ以外では『元朝秘史』と同様に次のような図式が成り立つ（注18）。

表5．旧本『老乞大』における第1人称・第2人称代名詞

	単　数	複　数	
		排除式	包括式
第1人称	我	俺	咱,咱毎
第2人称	你	恁	

金・玄・佐藤（2002）は旧本『老乞大』のべた書きの原文を発話者ごとに分け、句読点をつけるなど読みやすい形に翻刻した上で、日本語訳と詳細な注をほどこした労作であるが、上の人称代名詞の体系は残念ながら同書に反映されていない。金・玄・佐藤（2002:22, 34）は、第2人称代名詞の「恁」、および第1人称代名詞の「俺」「咱」を次のように説明している。

恁 —— 二人称を表す語で、歴代の『老乞大』資料のうち、『旧本』にのみ見える語である。単複の区別がない。「您」とも書かれるが（但し『旧本』にはない）、現代語のような尊敬の意味ではない。

俺 —— 一人称を表す語で、「恁」と同様単複の区別がない。

咱 —— 一人称代名詞、「俺」に同じ。

古屋（2002）は、これらの人称代名詞がいずれも基本義として複数を意味し、また「俺」と「咱・咱毎」はそれぞれ「排除式」と「包括式」として使い分けられていることを指摘しているが、ここでは『元朝秘史』における漢語の人称代名詞の体系をふまえて、これらの代名詞の典型的な用例を取り上げてみたい。以下の引用では、金・玄・佐藤（2002）による漢語会話文と日本語訳をそのまま対訳の形で掲げる。文中の強調ゴシック体、および下線（直線、波線）は引用者が付したものである。

まず、全巻の冒頭、第1章第1話は、高麗から来た4人の連れと1人の漢人とが出会う場面である（注19）。漢語文の行頭の漢字1字は、発話者を表し、「漢」は漢人を、「高」は高麗人を指している。

漢	伴當、**恁**從那裏來？	旅の人、おまえさん どこから来なすった？
高	**俺**從高麗王京來。	私は 高麗の王京から来ました。
漢	如今那裏去？	これからどちらへ行きなさる？
高	**俺**往大都去。	私は 大都に行きます。
漢	**恁**幾時離了王京？	おまえさん いつ王京を発(た)ったのかね？
高	**俺**這月初一日離了王京。	今月の一日に王京を発ちました。
漢	既**恁**這月初一日離了王京、	おまえさん 今月の一日に発ったのなら、
	到今半箇月、怎麼	今じゃもう半月にもなるのに、どうして
	才到的這裏？	やっとここまでしかたどりつけなかったんだね？
高	**俺**有一箇伴當落後了來。	連れがひとり遅れてしまったんで、
	俺沿路上慢慢的行著[等]候來。	道々ゆっくり行きながら待ってたんです。
	為那上、遲了來。	それで遅くなったというわけです。

上の訳文でみるように、金・玄・佐藤（2002）では、これを一対一のやりとりとしているが、高麗人は4人連れであり、高麗人に呼びかけている「恁」は「おまえさん方」、高麗人が答えている「俺」は「わしら」と、いずれも複数として使われていると見なすことができる。

次に、第26話は、1人の漢人と2人の高麗人が路地の井戸に馬を引いて水を飲ませに行く場面である（注20）。波線の下線部（「那般者」）については後述する。

漢	這胡洞窄、牽著馬多時、	この路地は狭いから、馬をたくさん引いていくと
	過不去。**咱毎**做兩遭兒牽。	通れない。二回に分けて引いて行こう。
高	那般者、**你**敢慣打水、	そんなら、あんたはきっと水汲みはお手のもんだ
	俺不慣打水。	ろう。おれは水汲みには慣れてないから
	你先打水去、**俺**兩箇牽馬去。	先に水汲みに行ってくれ、おれたち二人が馬を
		引いて行く。
漢	那般者、**我**打水去、	そんなら、おいらが水を汲みに行こう。
	恁將馬來。	おまえたちは馬をつれてきてくれ。

最初に漢人が2人の高麗人に向かって「（私たちは）二回に分けて引いて行こう」と言っている。ここで「咱毎」を使っているのは、第1人称複数代名詞の包括式として聞き手（高麗人）を含めていると理解することができる。これに答える高麗人の言葉には「俺」が使われている。日本語訳ではこれを「おれは」としているが、この「俺」は、聞き手である漢人を含まない自分たち高麗人を指して、（高麗では井戸の水汲みは女の仕事なので）自分たちは水汲みに慣れていない、という言葉であろう。最後の漢人の言葉に出てくる「恁」が複数を表していることは、日本語訳（「おまえたち」）にも反映されている。

旧本『老乞大』における「恁」について、鄭光（1999:20）は「'恁'と'你'をしばしば混用しているところが見受けられ、その区別がさほど厳しく行われていなかったと思われる」として、次の例をあげている。（注21）

恰待尋**恁**去來、**你**却來了。　　ちょうど探しに行こうとしていたら、おまえが来たんだ。

鄭光（1999:20）は、『翻訳老乞大』の同じ箇所を並べて（「恰待尋**你**去來、**你**却來了」）、そこでは両方とも「你」が使われていることを示している。これは、『翻訳老乞大』の時代に「恁」と「你」の区別がなかったことを示す証拠とみなすことはできるかもしれないが、新しい時代の例をもって古い時代にも区別が曖昧であったと推定するのは当たらない。旧本『老乞大』で、上の表現は次のような文脈で用いられている。「高」は高麗人、「金」は、高麗人の仲間のひとりである。

高　**恁**兩箇到這裏多少時也？　　二人ともここに着いてどれくらいになる？

金　**俺**纔到這裏、恰待尋**恁**去來、　　着いたばかりさ。ちょうど探しに行こうとしてたら、

你却來了。店在那裏。　　おまえが来たんだ。宿はどこだい？

一行は先に行って宿を探す二人と、後から馬を連れて行く二人とに分かれて行くことにした。先に行った二人を追って来た金たちが仲間と出会ったところで、上のような会話となっている。上の文において「恁」と「你」は同じ内容を指しているのではなく、文脈からして、「おまえたち（恁）を探しに行こうとしていたところに、おまえ（你）がやって来たんだ」という意味に解することができる。これに加えて、最初の文に見られる「恁」も「兩箇」とともに、複数を表しており、金のことばに見られる「俺」（着いたばかりのおれたち）も、聞き手を含まない排除式であることを確認することができる。

第6話は、互いに知り合いになった高麗人と漢人が道連れになる場面である。（注22）

高　**你**把似拖帶**俺**做伴當去、　　わしらを仲間にして、いっしょに連れていって

不好那？　　もらえたらいいんですが。

漢　那般者、**咱每**一處去來。　　それじゃあ、わしらいっしょに行こうじゃないか。

高麗人が使っている「俺」（連れて行ってほしい「わしら」）が相手を含まない排除式であり、漢人が使っている「咱每」（一緒に行こうという「わしら」）が相手を含む包括式であることは文脈より明らかである。

ここで、上の引用文で波下線をほどこした「那般者」という表現について考えてみたい。金・玄・佐藤（2002:40-41）は、「那般者」について次のように説明している。

那般者――「それなら」という意味で、現代語の「那麼」に相当する。『元典章』などに見える皇帝の聖旨でも多用されるが、そこでは「そのようにせよ」という命令形である。『旧本』でもそう理解できる箇所があるが、ほとんどが「それなら」という接続の用法である。

「那般者」は、『元朝秘史』では全巻をとおして3回現れる。それらは、モンゴル語の承諾や許可を表すje（02:20:08, 05:45:10）、およびそれに強調の小辞が付いた, je gü（02:19:05）の傍訳として

用いられている。モンゴル語の je は『元朝秘史』の他の箇所では「是」(01:22:01)、「應許」(06:17:05, 09:09:01, 10:24:07)、「應許聲」(03:12:05) 等の傍訳が付されており、「よろしい」「いいだろう」といった承諾・許可を表す間投詞に相当するものである。こうした観点から、旧本『老乞大』に32回現れる（注23）「那般者」の意味をひとつひとつ検討してみると、それらはいずれも承諾や許可を表す応答の言葉として文脈の中で無理なく解釈できる。これまでの引用に現れた3回の「那般者」も、提案や依頼を承諾する「よしきた」「分かった」「いいとも」という応答の言葉と見なすことができる。

次のやり取りは漢人と飲み屋の手代（「量」）とのやりとりである。(注24)

漢　有甚麼好菜蔬、將些箇來。　なにかいいつまみがあったら、少し持ってきてくれ。

量　那般者、有塩瓜兒。如今便將來。　それなら、瓜の塩づけがありますから、今すぐお持ちしましょう。

次も漢人の依頼に対して宿屋の主人が対応している言葉である。(注25)

漢　主人家別處快鍰刀借一箇去。　主人、よそで切れる押し切りをひとつ借りてきてくれんか。

主　那般者、我借去。　そんなら、借りてきましょう。

いずれの「那般者」も「分かりました」「よろしゅうございます」という承諾の言葉と解して無理はない。応諾の言葉は、相手との関係や丁寧さの程度によって「よし」「よろしい」「よかろう」「分かった」「よしきた」「よろしゅうございます」等々と訳し分けることができる。

最後に、漢語の第1人称と第2人称の代名詞がモンゴル語の動詞活用語尾の傍訳として用いられている『元朝秘史』の用法に対応する例が旧本『老乞大』に見られることを指摘しておきたい。

第1章第4話において、高麗人が漢語を学習する理由について「人それぞれの考えがある」と言ったことに対して、漢人が次のように語りかけている（注26)。

漢　**你**有甚麼主見？**你**說我試聽**咱**。　おまえさんどんな考えがあるんだい？ひとつ話して聞かせてくれないかね？

文末に用いられている「咱」について、金・玄・佐藤（2002:34）は次のように説明している。

咱 —— 依頼などの語気を表す語気助詞。現代語の「吧」に近い。

これは、本稿5. の「(3)意志・勧誘形語尾 =ya/=ye（「～しよう」）の傍訳として」用いられている「咱」に対応する用法として、「言ってみなさい。試しに聞いてみよう（じゃないか)」という意味に解することができる。

旧本『老乞大』における「俺」「咱・咱毎」「恁」等人称代名詞の意味と用法に関しては、ひとつひとつの用例を文脈に照らして検討するべきであるが、その際、上に見たようにほぼ同時代の文献とみなしうる『元朝秘史』にみられる漢語人称代名詞の意味・用法に関する情報を考察の際に有力な手掛かりとして利用することができる。

資料１．モンゴル語人称代名詞に対する漢語傍訳とそれらの出現位置

(1)第１人称単数

主格形　bi　（全204回）

我（203回）　01:09:05, 01:09:06, 01:22:10, 01:33:07, 01:43:05, 01:43:05, 01:49:01, 01:49:03, 02:19:02, 02:23:02, 02:28:05, 02:28:06, 02:28:07, 02:29:04, 02:29:09, 02:29:10, 02:29:10, 02:30:06, 02:30:07, 02:32:03, 02:32:05, 02:33:05, 02:33:07, 02:33:09, 02:33:09, 02:33:10, 02:34:01, 02:35:01, 02:41:07, 02:41:08, 02:45:01, 02:45:06, 02:50:07, 02:50:10, 02:51:01, 02:51:01, 03:01:07, 03:01:10, 03:02:03, 03:02:06, 03:02:09, 03:04:02, 03:04:03, 03:04:08, 03:07:07, 03:07:08, 03:07:09, 03:07:10, 03:07:10, 03:08:01, 03:08:01, 03:08:03, 03:08:04, 03:08:05, 03:08:05, 03:08:06, 03:08:07, 03:09:02, 03:16:03, 03:18:04, 03:18:08, 03:19:01, 03:19:03, 03:19:06, 03:20:10, 03:21:01, 03:30:10, 03:31:01, 03:31:02, 03:45:09, 03:45:10, 04:09:07, 04:09:07, 04:15:09, 04:22:09, 04:23:01, 04:28:02, 04:28:04, 04:39:06, 04:42:02, 04:42:06, 04:42:08, 04:42:09, 04:43:01, 04:46:02, 04:46:05, 04:47:08, 04:47:09, 04:49:06, 05:03:01, 05:04:04, 05:15:04, 05:16:01, 05:25:09, 05:30:08, 05:33:08, 05:33:09, 05:36:02, 05:36:03, 05:40:09, 05:48:09, 06:04:09, 06:05:04, 06:05:05, 06:06:03, 06:07:09, 06:12:09, 06:22:09, 06:23:01, 06:23:03, 06:23:05, 06:27:01, 06:28:03, 06:28:05, 06:29:05, 06:30:05, 06:33:09, 06:36:01, 06:36:03, 06:36:07, 06:36:08, 06:36:10, 06:37:01, 06:39:09, 06:46:02, 06:46:04, 06:51:08, 07:05:07, 07:07:01, 07:07:06, 07:10:03, 07:14:01, 07:14:04, 07:14:08, 07:14:08, 07:42:08, 07:46:02, 07:47:04, 07:48:05, 07:48:06, 08:10:02, 08:10:04, 08:17:08, 08:18:01, 08:18:03, 08:18:06, 08:18:08, 08:18:08, 08:18:10, 08:18:10, 08:19:01, 08:19:07, 08:20:07, 08:20:07, 08:20:09, 08:28:04, 08:28:05, 08:28:08, 08:29:01, 08:36:07, 08:39:08, 08:44:04, 08:46:03, 09:02:04, 09:02:07, 09:12:10, 09:23:08, 09:23:10, 10:25:06, 10:31:02, 10:34:03, 10:35:08, 10:40:04, 11:15:10, 11:16:06, 11:16:10, 11:22:01, 11:31:04, 11:31:10, 11:32:04, 11:35:04, 12:04:05, 12:04:06, 12:04:08, 12:19:07, 12:19:10, 12:20:02, 12:23:07, 12:23:10, 12:24:01, 12:24:01, 12:24:02, 12:24:02, 12:24:03, 12:24:06, 12:24:09, 12:29:05, 12:50:03, 12:55:02, 12:55:09, 12:57:04, 12:57:07, 12:57:09

訳無し（1回）　06:30:07

属格形　min-u　（全221回）

我的（220回）　01:12:07, 01:13:02, 01:13:02, 01:14:02, 01:33:08, 01:35:10, 01:37:03, 01:42:09, 01:43:06, 01:43:09, 01:43:10, 01:45:08, 01:45:08, 01:47:01, 01:47:02, 01:48:08, 01:48:10, 01:49:03, 01:49:05, 01:49:05, 02:02:01, 02:10:03, 02:11:03, 02:22:01, 02:29:09, 02:32:04, 02:33:09, 02:33:10, 02:34:01, 02:39:05, 02:39:08, 02:51:03, 03:01:05, 03:04:07, 03:05:03, 03:05:04, 03:19:05, 03:20:09, 03:21:04, 03:22:07, 03:38:05, 03:40:02, 03:48:08, 03:49:01, 03:49:01, 03:49:07, 03:50:04, 04:01:09, 04:07:07, 04:09:06, 04:12:08, 04:40:08, 04:41:07, 04:42:01, 04:42:04, 04:43:03, 04:43:05, 04:43:08, 04:43:09, 04:46:02, 04:46:04, 04:47:10, 04:48:01, 04:49:04, 04:50:07, 04:50:09, 05:03:06, 05:04:06, 05:30:06, 05:30:09, 05:33:09, 05:34:09, 05:35:07, 05:35:08, 05:35:09, 05:36:04, 05:36:05, 05:40:06, 05:42:08, 05:42:10, 06:05:05, 06:07:10, 06:16:04, 06:21:03, 06:21:04, 06:21:08, 06:21:10, 06:22:04, 06:22:08, 06:22:09, 06:24:07, 06:24:09, 06:24:10, 06:25:05, 06:25:06, 06:26:09, 06:27:05, 06:29:01, 06:30:04, 06:30:05, 06:30:09, 06:31:01, 06:31:03, 06:31:06, 06:31:06, 06:34:03, 06:34:09, 06:37:02, 06:38:10, 06:39:02, 06:39:02, 06:39:03, 06:46:02, 07:03:08, 07:06:06, 07:10:04, 07:10:05, 07:10:08, 07:15:07, 07:19:05, 07:19:06, 07:33:06, 07:36:05, 07:36:08, 07:42:04, 07:48:03, 07:48:06, 08:13:02, 08:13:05, 08:14:09, 08:18:01, 08:19:04, 08:19:09, 08:20:04, 08:20:09, 08:21:03, 08:31:07, 08:35:06, 08:37:06, 08:38:01, 08:38:01, 08:46:10, 08:47:02, 09:04:06, 09:08:09, 09:09:09, 09:11:01, 09:11:09, 09:15:05, 09:17:02, 09:17:03, 09:21:06, 09:22:02, 09:26:03, 09:43:04, 09:43:09, 09:45:01, 09:45:02, 09:45:03, 09:45:04, 10:01:02, 10:01:04, 10:01:05, 10:01:06, 10:01:08, 10:01:09, 10:02:01, 10:02:02, 10:02:04, 10:02:05, 10:02:06, 10:03:06, 10:03:07, 10:03:08, 10:03:09, 10:04:01, 10:07:04, 10:07:06, 10:16:05, 10:22:09, 10:22:10, 10:29:10, 10:30:03, 10:30:03, 10:30:05, 10:30:05, 10:35:07, 10:37:04, 10:37:05, 10:43:04, 10:43:05, 11:17:04, 11:17:04, 11:22:03, 11:28:06, 11:31:06, 11:33:03, 11:33:03, 11:33:07, 11:48:01, 12:08:08, 12:11:02, 12:11:02, 12:14:06, 12:24:06, 12:36:10, 12:42:05, 12:45:06, 12:46:04, 12:46:05, 12:46:06, 12:55:01, 12:55:03, 12:56:02, 12:56:03, 12:56:04, 12:56:08, 12:56:10, 12:57:01, 12:57:02

你的（1回）　12:23:08

位格形　na-da　（全12回）

我行（12回）　01:09:06, 02:32:03, 02:34:01, 03:01:08, 04:42:07, 05:35:10, 06:35:01, 08:29:04, 08:35:07, 08:47:08, 09:43:06, 10:35:05

位格形　nama　（全6回）

我行（6回）　04:07:03, 06:21:04, 06:35:04, 06:40:02, 06:41:09, 08:41:03

与格形　na-dur　（全13回）

我行（13回）　03:37:10, 03:39:03, 06:40:08, 06:40:09, 08:36:05, 09:08:03, 09:11:10, 09:17:04, 09:23:09, 09:25:05, 09:31:08, 12:04:09, 12:29:07

与格形　na-ṭur　（全1回）

我行（1回）　08:31:03

奪格形　na-dača　（全6回）

我行（2回）　06:05:03, 09:43:05

比我（4回）　05:22:08, 05:22:08, 06:04:10, 06:06:04

対格形　nama-yi　（全42回）

我行（39回）　01:12:07, 02:21:01, 02:22:01, 02:22:02, 02:22:03, 02:25:06, 03:39:04, 03:39:08, 03:48:07, 03:49:05, 04:41:08, 04:41:10, 04:42:06, 05:03:05, 05:03:07, 05:03:08, 05:04:05, 05:04:07, 05:22:07, 05:36:02, 06:06:02, 07:14:07, 08:18:02, 08:20:01, 08:21:01, 08:22:03, 08:29:02, 08:29:04, 08:33:07, 08:37:05, 08:40:08, 09:05:09, 09:15:06, 09:23:01, 09:23:06, 10:38:07, 10:39:09, 11:22:10, 12:23:04

教我（2回）　06:04:08, 06:04:09

将我（1回）　02:10:01

造格形　nama-ar　（全1回）

我行（1回）　01:33:06

共同格形　nama-lu'a　（全1回）

與我一同（1回）　08:35:10

所有代名詞　min-u'ai　（全1回）

我的（1回）　10:34:08

(2)第2人称単数

主格形　či　（全158回）

你（155回）　01:09:04, 01:21:05, 01:22:09, 01:35:05, 01:35:09, 01:35:09, 01:38:03, 01:49:04, 02:02:08, 02:02:08, 02:02:09, 02:02:09, 02:02:10, 02:03:09, 02:19:02, 02:23:03, 02:23:05, 02:28:06, 02:29:08, 02:30:05, 02:32:04, 02:44:10, 03:02:07, 03:39:03, 03:39:05, 04:41:09, 04:42:01, 04:43:04,

04:43:06, 04:43:08, 05:23:03, 05:25:07, 06:04:06, 06:06:01, 06:07:07, 06:21:05, 06:21:06, 06:21:08, 06:21:09, 06:21:10, 06:22:05, 06:22:09, 06:23:08, 06:23:09, 06:24:03, 06:24:05, 06:24:08, 06:25:09, 06:26:01, 06:26:03, 06:26:08, 06:29:02, 06:29:03, 06:30:04, 06:31:06, 06:31:07, 06:34:09, 06:35:01, 06:35:07, 06:35:07, 06:35:09, 06:35:09, 06:36:02, 06:38:08, 06:38:09, 06:39:10, 06:40:02, 07:06:08, 07:06:09, 07:10:09, 07:14:01, 07:14:09, 07:29:03, 07:29:04, 07:29:10, 07:44:03, 07:44:05, 07:46:04, 07:47:01, 08:06:10, 08:07:03, 08:07:05, 08:07:06, 08:14:06, 08:15:01, 08:15:03, 08:18:05, 08:20:02, 08:22:03, 08:22:05, 08:29:06, 08:30:01, 08:32:01, 08:32:01, 08:33:05, 08:33:09, 08:35:03, 08:35:08, 08:36:04, 08:36:06, 08:36:08, 08:37:02, 08:37:08, 08:41:01, 08:41:04, 08:43:04, 08:43:05, 08:47:07, 08:48:01, 08:48:02, 09:01:03, 09:02:04, 09:02:08, 09:07:03, 09:07:08, 09:08:03, 09:08:04, 09:08:05, 09:08:06, 09:08:07, 09:08:08, 09:09:02, 09:12:02, 09:12:03, 09:22:06, 10:16:05, 10:16:08, 10:27:07, 10:37:08, 10:38:01, 10:38:08, 11:15:10, 11:16:08, 11:16:09, 11:17:03, 11:17:05, 11:22:04, 11:22:10, 11:22:10, 11:23:01, 11:23:09, 11:24:10, 11:35:03, 11:39:10, 11:40:02, 11:43:05, 12:03:04, 12:03:08, 12:05:06, 12:32:04, 12:34:04, 12:34:05, 12:34:07, 12:34:09, 12:35:07

您（2回）　08:22:01, 10:27:07

訳無し（1回）　12:30:03

属格形　čin-u　（全98回）

你的（97回）　01:19:03, 01:35:06, 01:35:07, 01:35:08, 01:37:10, 01:38:01, 02:04:06, 02:19:07, 02:37:01, 02:40:02, 02:40:03, 03:01:10, 03:02:02, 03:02:05, 03:02:07, 03:43:09, 03:44:02, 04:22:02, 04:22:02, 04:22:03, 04:22:04, 04:22:08, 04:22:09, 04:23:02, 04:43:09, 05:02:08, 05:23:01, 05:33:08, 05:43:09, 05:43:10, 05:48:05, 05:49:07, 06:23:03, 06:23:05, 06:23:10, 06:24:02, 06:25:01, 06:25:04, 06:25:07, 06:25:07, 06:27:01, 06:28:03, 06:28:04, 06:29:09, 06:29:10, 06:30:06, 07:14:07, 07:29:01, 07:29:06, 07:46:03, 07:46:06, 07:47:05, 08:15:06, 08:15:09, 08:18:07, 08:18:08, 08:18:09, 08:18:09, 08:20:06, 08:22:04, 08:22:06, 08:28:06, 08:28:09, 08:29:08, 08:30:05, 08:33:06, 08:36:04, 08:37:08, 08:37:09, 08:43:02, 08:46:02, 08:47:05, 09:21:06, 10:12:08, 10:24:03, 10:24:03, 10:24:05, 10:34:06, 10:36:08, 10:36:10, 10:37:01, 10:37:01, 10:37:02, 10:37:04,

11:08:03, 11:08:07, 11:08:08, 11:21:01, 11:21:02, 11:23:09, 11:35:02, 11:45:05, 12:03:05, 12:23:03, 12:23:03, 12:33:07, 12:34:06

他的（1回）　01:43:02

位格形　čima-da　（全17回）

你行（17回）　01:04:05, 01:09:06, 02:39:10, 03:01:07, 06:24:10, 06:27:04, 07:14:08, 08:29:07, 08:34:05, 08:47:05, 08:47:05, 08:48:01, 10:16:08, 11:23:02, 11:23:03, 11:47:03, 12:03:06

与格形　čima-dur　（全2回）

你行（2回）　06:24:03, 08:18:05

与格形　čima-ṭur　（全2回）

你行（2回）　06:26:01, 06:30:02

与格形　čima-tur　（全1回）

你行（2回）　02:29:09

奪格形　čima-dača　（全5回）

你行（2回）　04:41:05, 11:23:10

你自（1回）　02:33:05

比你（1回）　05:23:01

自你處（1回）　06:30:03

対格形　čima-yi　（全30回）

你行（30回）　01:38:02, 01:43:10, 02:33:07, 02:37:02, 03:43:01, 04:41:04, 05:02:09, 05:02:09, 05:15:05, 05:41:07, 05:43:06, 05:43:07, 06:07:07, 06:26:08, 06:27:03, 06:27:07, 06:29:04, 06:29:07, 06:35:06, 06:35:07, 06:39:01, 07:29:04, 07:46:06, 08:07:07, 08:10:01, 08:46:02, 08:46:05, 08:46:09, 12:23:01, 12:23:07

共同格形　čima-lu'a　（全1回）

你一同（1回）　09:02:09

(3)第1人称複数・排除式

主格形　ba　（全38回）

俺（38回）　01:44:06, 01:44:10, 01:45:01, 01:45:03, 01:45:05, 02:08:02, 03:01:06, 03:37:08, 03:37:09, 03:37:10, 03:43:02, 03:43:05, 03:43:06, 03:43:09, 04:01:04, 04:01:06, 04:20:07, 04:48:03, 05:06:04, 05:06:06, 05:06:07, 05:41:01, 06:08:01, 06:46:05, 08:19:02, 09:28:03, 11:08:06, 11:08:08, 11:09:03, 11:09:04, 11:29:01, 11:29:09, 11:42:03, 11:45:05, 11:47:02, 11:47:06, 12:03:05, 12:30:05

属格形　man-u　（全11回）

俺的（11回）　01:45:07, 01:45:07, 02:04:07, 03:43:10, 03:44:01, 03:44:03, 04:20:07, 06:21:02, 07:47:09, 11:05:10, 11:42:01

位格形　man-a　（全３回）

俺行（３回）　05:43:10, 09:11:07, 11:21:05

与格形　man-tur　（全１回）

俺行（１回）　01:19:04

対格形　man-i　（全３回）

俺行（３回）　02:20:10, 09:15:01, 11:47:01

所有代名詞　man-u'ai　（全１回）

俺的（１回）　09:15:04

(4)第１人称複数・包括式

主格形　bida　（全86回）

咱（49回）　02:49:01, 03:02:07, 03:04:02, 03:04:03, 03:06:03, 03:23:01, 04:04:09, 04:18:09, 04:19:03, 04:20:05, 05:04:09, 05:05:01, 05:05:06, 05:06:02, 05:06:03, 05:13:04, 05:15:02, 05:15:10, 05:17:07, 05:20:10, 05:44:07, 05:47:03, 05:49:02, 05:49:08, 06:21:10, 06:22:01, 06:27:03, 06:27:06, 06:28:05, 06:39:10, 07:09:03, 07:11:07, 07:15:05, 07:27:02, 07:27:07, 07:47:04, 08:14:04, 08:36:04, 08:39:05, 08:44:01, 09:03:01, 09:27:08, 10:31:03, 11:04:09, 12:02:08, 12:11:05, 12:30:03, 12:48:10, 12:49:02

咱毎（36回）　01:21:09, 02:08:05, 02:08:06, 02:09:05, 02:20:05, 03:04:04, 03:12:05, 03:16:03, 03:23:02, 03:23:03, 03:31:07, 04:09:05, 04:12:02, 04:12:06, 04:12:09, 04:35:10, 05:37:05, 05:43:01, 05:44:03, 06:03:09, 06:04:04, 06:14:10, 06:16:08, 06:17:04, 06:20:02, 06:28:08, 07:16:04, 07:26:07, 07:46:03, 11:05:06, 11:22:07, 11:45:01, 12:02:07, 12:03:01, 12:45:09, 12:45:10

俺（１回）　09:43:07

主格形　bidan　（全１回）

咱（１回）　07:23:05

属格形　bidan-u　（全67回）

咱的（54回）　03:03:01, 03:15:02, 04:02:06, 04:13:04, 04:17:02, 04:18:06, 04:19:04, 04:33:09, 04:34:08, 04:46:09, 05:13:01, 05:20:05, 05:21:01, 05:23:07, 05:28:06, 05:38:09, 05:39:01, 05:45:07, 05:46:08, 06:04:06, 06:11:07, 06:12:08, 06:34:10, 06:39:10, 06:40:03, 06:40:06, 07:10:01, 07:10:07,

07:15:05, 07:22:09, 07:22:10, 07:24:01, 07:27:05, 07:29:08, 07:32:08, 07:33:07, 08:04:09, 09:19:10, 09:33:07, 09:34:03, 09:34:06, 09:34:09, 09:40:01, 10:04:09, 10:06:08, 11:04:06, 11:07:02, 11:27:02, 11:50:08, 12:18:04, 12:19:08, 12:22:10, 12:40:01, 12:55:03

咱每的（7回）　01:11:01, 03:24:01, 03:30:01, 03:30:03, 03:30:07, 03:30:09, 04:12:05

俺的（5回）　04:08:06, 08:09:02, 08:46:10, 09:32:05, 12:34:10

俺每的（1回）　12:32:05

位格形　bidan-a　（全8回）

咱行（1回）　11:05:02

咱的行（1回）　08:30:02

咱每行（1回）　12:45:08

俺行（5回）　08:09:02, 08:09:03, 08:09:04, 12:46:01, 12:49:07

与格形　bidan-ṭur　（全18回）

咱行（9回）　05:05:09, 06:16:10, 08:21:03, 08:36:10, 09:34:05, 09:42:06, 09:46:03, 11:05:02, 12:37:07

咱每行（1回）　07:27:10

俺行（7回）　08:09:09, 09:27:06, 09:32:02, 09:33:02, 09:34:10, 11:43:05, 12:44:06

俺每行（1回）　05:39:03

与格形　bidan-tur　（全1回）

咱行（1回）　02:23:05

与格形　bida-ṭur　（全1回）

咱每行（1回）　03:31:06

奪格形　bidan-ača　（全8回）

咱行（1回）　12:54:02

咱處（1回）　06:35:06

咱每行（2回）　03:31:04, 12:45:07

俺行（2回）　10:06:09, 10:07:09

俺處（2回）　04:08:04, 12:40:01

対格形　bidan-i　（全14回）

咱行（6回）　05:05:07, 05:05:08, 06:29:05, 07:21:01, 12:02:10, 12:40:02

咱每行（1回）　05:39:05

俺行（7回）　05:31:08, 05:43:06, 05:46:04, 08:10:08, 09:46:06, 10:05:10, 11:37:05

共同格形　bidan-lu'a　（全2回）

俺一同（2回）　10:06:01, 12:40:04

所有代名詞　bidan-u'ai　（全 6 回）

咱的（3 回）　06:10:01, 06:11:06, 07:23:03

咱的每（1 回）　03:32:10

咱每的（1 回）　05:17:07

俺的（1 回）　06:09:10

(5) 第 2 人称複数

主格形　ta　（全93回）

您（90回）　01:13:04, 01:13:06, 01:14:02, 01:14:02, 01:14:04, 01:14:05, 01:44:02, 02:02:02, 02:02:03, 02:03:03, 02:08:04, 02:08:07, 02:10:01, 02:10:03, 02:12:06, 02:20:04, 02:28:07, 02:35:05, 03:48:07, 03:48:09, 03:49:01, 03:49:02, 03:49:03, 03:49:05, 03:49:07, 03:50:05, 04:01:04, 04:01:06, 04:01:07, 04:01:08, 04:01:08, 04:15:08, 04:47:06, 04:47:07, 04:47:07, 05:03:07, 05:04:06, 05:07:08, 05:25:02, 05:40:08, 05:42:09, 05:44:08, 05:44:08, 06:35:03, 06:35:04, 06:35:05, 06:35:06, 06:36:01, 06:37:03, 06:46:06, 07:09:10, 07:09:10, 07:13:07, 07:36:09, 07:37:01, 08:09:05, 08:09:07, 08:09:10, 08:11:01, 08:20:10, 09:01:04, 09:01:08, 09:01:08, 09:03:07, 09:08:03, 09:09:05, 09:09:08, 09:11:02, 09:11:10, 09:23:06, 09:23:09, 09:24:01, 09:25:02, 09:25:02, 09:25:05, 09:25:07, 10:07:03, 10:33:07, 10:44:01, 10:44:03, 11:21:10, 11:25:01, 11:25:02, 11:28:05, 11:31:01, 11:33:05, 12:04:07, 12:08:03, 12:08:09, 12:32:08

你（1 回）　09:15:05

訳無し（2 回）　01:12:06, 10:30:09

属格形　tan-u　（全19回）

您的（17回）　01:12:09, 01:44:08, 02:14:01, 04:15:08, 04:15:09, 05:07:09, 08:08:02, 09:11:05, 09:11:06, 09:23:07, 10:29:08, 10:44:01, 11:26:02, 11:26:07, 11:26:08, 11:26:09, 11:26:09

您（1 回）　05:16:01

你的（1 回）　11:25:05

位格形　tan-a　（全 2 回）

您行（2 回）　05:40:08, 06:36:02

与格形　dan-ṭur　（全 2 回）

您行（2 回）　04:42:02, 04:42:05

対格形　tan-i　（全 9 回）

您行（9 回）　03:49:08, 05:07:07, 05:20:02, 06:36:01, 06:36:03, 06:46:05, 09:11:08,

09:23:10, 11:23:10

共同格形　tan-lu'a　（全２回）

您一同（２回）　09:27:05, 11:30:10

再帰所属

属格形　tan-u'an　（全１回）

你毎自毎行（１回）　11:27:01

対格形　tan-iyan　（全１回）

您毎自的行（１回）　11:26:04

資料２．モンゴル語動詞活用語尾に対応する漢語人称代名詞とそれらの出現位置

(1) 自発意志形 =su/=sü（「～しよう」）の傍訳として

=su（全45回）（注27）

我（16回）　02:15:01, 02:15:10, 04:49:08, 05:23:04, 05:49:06, 06:34:01, 09:24:03, 09:24:04, 09:34:10, 11:35:02, 12:03:05, 12:03:07, 12:03:10, 12:04:03, 12:04:07, 12:19:10

俺（1回）　06:08:02

咱（1回）　06:05:10

=sü（全66回）

我（19回）　03:49:06, 04:49:10, 05:03:02, 05:04:03, 05:41:08, 06:25:02, 08:24:10, 08:34:05, 08:35:04, 10:12:09, 10:16:09, 11:08:03, 11:09:06, 11:09:07, 11:27:01, 11:29:02, 11:29:10, 11:32:08, 12:20:03

(2) 自発意志形 =suqai/=sügei（「～しよう」）の傍訳として

=suqai（全17回）

我（7回）　05:36:07, 08:34:05, 09:09:01, 09:22:04, 11:23:02, 11:31:05, 12:50:04

咱（3回）　05:48:10, 11:47:04, 11:47:06

=sügei（全7回）

我（1回）　12:50:05

咱（2回）　05:41:02, 05:41:03

(3) 意志・勧誘形 =ya/=ye（「～しよう」）の傍訳として

=ya（全122回）

咱（107回）　02:33:06, 02:46:05, 03:05:05, 03:05:07, 03:06:04, 03:06:06, 03:06:08, 03:08:02, 03:08:10, 03:12:04, 03:12:06, 03:16:03, 03:23:04, 03:26:01,

03:27:08, 03:30:01, 03:30:02, 03:30:07, 03:30:08, 03:31:07, 03:43:01, 04:06:08, 04:10:07, 04:10:09, 04:12:02, 04:12:06, 04:12:09, 04:13:05, 04:13:05, 04:19:01, 04:19:05, 04:26:10, 04:31:07, 04:31:08, 04:32:10, 04:34:03, 04:34:09, 04:37:08, 04:42:03, 04:45:04, 05:02:04, 05:04:09, 05:05:02, 05:06:04, 05:17:06, 05:19:09, 05:19:09, 05:29:08, 05:29:09, 05:31:06, 05:37:03, 05:37:04, 05:37:06, 05:37:08, 05:38:07, 05:41:05, 05:45:09, 05:47:03, 05:47:10, 05:48:02, 05:49:08, 05:50:10, 06:03:10, 06:04:01, 06:04:02, 06:05:01, 06:11:08, 06:14:05, 06:16:06, 06:16:09, 06:22:03, 06:22:06, 06:29:01, 07:09:03, 07:11:07, 07:12:05, 07:14:02, 07:16:10, 07:27:06, 07:31:04, 07:32:03, 07:34:08, 07:35:10, 07:37:03, 07:39:10, 07:47:02, 08:05:01, 08:14:08, 10:31:03, 10:38:08, 10:39:10, 10:40:08, 11:01:08, 11:18:04, 11:20:06, 11:30:04, 11:30:10, 12:01:02, 12:04:10, 12:05:05, 12:18:05, 12:29:04, 12:30:03, 12:32:02, 12:32:04, 12:47:02, 12:48:03

咱每（2回）　01:21:09, 01:22:02

=ye（全68回）

咱（61回）　02:06:09, 02:19:05, 02:20:07, 02:20:10, 02:24:06, 02:38:02, 03:08:07, 03:09:04, 03:16:03, 03:29:07, 03:31:08, 04:50:08, 05:17:09, 05:17:10, 05:19:08, 05:20:08, 05:23:02, 05:37:07, 05:37:09, 05:38:10, 05:45:10, 06:22:04, 06:22:07, 06:45:06, 06:48:06, 07:39:02, 07:46:03, 07:47:05, 08:14:04, 08:18:02, 08:21:06, 08:22:04, 08:36:08, 09:17:07, 09:19:01, 09:28:09, 09:42:07, 09:45:05, 10:05:03, 10:11:03, 10:13:01, 10:22:08, 10:23:10, 10:41:03, 11:01:09, 11:05:04, 11:05:08, 11:05:10, 11:29:05, 11:29:10, 11:40:04, 12:21:08, 12:22:05, 12:30:04, 12:32:07, 12:44:07, 12:44:10, 12:45:04, 12:46:07, 12:48:02, 12:48:05

(4)命令形 =tqun/=tkün（「～せよ」）**の傍訳として**

=tqun, =[t]qun, =tqün （全68回）

您（58回）　01:11:09, 01:12:01, 01:33:09, 02:03:03, 03:50:06, 03:50:07, 05:04:06, 05:25:04, 06:36:01, 06:42:03, 06:42:04, 06:49:07, 07:03:01, 07:03:02, 07:03:03, 07:09:02, 07:39:02, 08:07:09, 08:07:10, 08:08:04, 08:08:04, 08:08:06, 08:22:09, 09:10:04, 09:24:06, 09:24:08, 09:25:06, 09:25:09, 09:25:10, 09:26:05, 09:30:05, 09:31:09, 09:31:10, 09:42:09, 09:43:05, 09:43:06, 09:47:10, 10:03:10, 10:41:03, 11:12:06, 11:18:06, 11:18:08, 11:30:06, 11:37:06, 11:41:07, 11:41:09, 11:42:05, 12:05:01, 12:06:02,

12:08:03, 12:08:04, 12:08:06, 12:12:07, 12:20:02, 12:24:04,
12:24:04,12:27:04, 12:43:10

你每（１回）　06:17:06

每您（１回）　08:09:06

=tkün, =[t]kün（全68回）

您（37回）　01:33:07, 02:03:02, 02:10:03, 02:10:04, 03:50:06, 04:01:10, 05:25:05, 05:26:06, 05:44:08, 05:45:08, 05:46:01, 05:47:01, 06:37:02, 06:37:04, 06:45:08, 06:46:05, 06:46:07, 07:24:06, 07:37:01, 08:09:03, 08:09:05, 08:09:07, 08:22:05, 08:22:08, 09:04:04, 09:04:05, 09:10:02, 09:25:04, 09:25:05, 10:02:09, 10:02:10, 10:39:04, 11:19:01, 11:28:07, 11:30:05, 11:30:05, 12:04:09

您每（１回）　03:46:08

(5) 命令形 =kdün、=ktüt（「～せよ」）の傍訳として

=kdün（全2回）

您（2回）　10:02:07, 10:02:08

=ktüt, =[k]tüt（全2回）

您（2回）　02:35:05, 02:35:05

(6)形動詞予定形 =qun/=kün（「～する」）の傍訳として

=qun（全1回）

您（1回）　10:44:02

=kün（全3回）

咱（1回）　05:19:04

咱每（1回）　07:15:04

您（1回）　11:33:05

<注>

本稿は2002年10月20-23日に韓国のソウル大学で開催された「第5回ソウル国際アルタイ学会議（The 5th Seoul International Altaic Conference）」における同じ題名の発表をもとに加筆・補正したものである。

（1）『元朝秘史』の全巻を通じて、モンゴル語の či という形をもつ語は全部で162回現れるが、このうち4回（02:15:04, 02:45:04, 05:31:08, 06:29:04）は語気助詞であり、その傍訳には「也」（02:15:04）「呵」（02:45:04）があてられているか、対応する傍訳がない（05:31:08, 06:29:04）。残りの158回が人称代名詞である。

（2）『元朝秘史』の全巻を通じて、モンゴル語の ba という形をもつ語は全部で、68回現れる。このうち30回は接続詞で、その傍訳には「也」「并」があてられている。残りの38回が人称代名詞である。

（3）第2人称の複数代名詞が敬称単数として用いられる現象としては、フランス語の第2人称複数 vous が単数 tu に代わり、ロシア語の第2人称複数 вы が単数 ты に代わるといった例がよく知られている。英語史において第2人称複数の you が単数の thou に代わったのも同様な現象であるが、現代英語で you は敬語としての意味をもたない。

（4）現代モンゴル語でも、第2人称代名詞に2・3・4... といった数詞が続いて「君たち二人（三人、四人...）」の意味を表す場合、二人称代名詞は[ta:nar]ではなく、[ta:]が用いられる。この場合、親称・敬称の区別はなく「君たち」「あなた方」いずれの意味にもなりうる。この表現では第2人称代名詞の ta における複数の意味が受け継がれている。

（5）『元朝秘史三種』726頁、下段18行。

（6）ṭu は、漢字「突」の転写として用いている。これについては、栗林（2002:3）を参照。

（7）原文傍訳には「大有的」とあるが、モンゴル語の意味からして「火有的」であることは明らかである。「大」と「火」という漢字の字形の類似による誤記と考えられる。

（8）現代モンゴル語 [manaě]の意味は、聞き手を含まない「排除式」ではなく、家族や学校、会社、部局、団体、機関、国等々、話し手が所属する集団に属することを表すということができる。

（9）「你毎自毎行」（11:27:01）という形は、「你毎自的行」の誤りであろう。モンゴル語の再帰所属語尾 -iyan/-iyen, -ban/-ben, -an/-en, -yan/-yen, -yu'an/-yü'en, -u'an/-ü'en の漢語傍訳はほとんどの場合「自的行」であり、「自毎行」という傍訳は『元朝秘史』全巻を通じてこれ以外に見られない。

（10）『元朝秘史三種』750頁、下段15行。

（11）小澤（1994）、54-56頁を参照。

（12）=tqun/=tkünという形には、栗林・确精扎布（2001:929）の =[t]qun, =tqün, =[t]künという形をすべて含めて考える。これらは、いずれも原文における文字の脱落や誤記である。

(13)「毎您」という形は、yabu=tqun（「行いなさい」）の傍訳で「行毎您」（08:09:06）として現れるが、これは「行您毎」の誤りと考えられる。「毎您」という形は、元朝秘史の総訳においても傍訳においても、これ以外に見られない。

(14) =ktütという形には、栗林・确精扎布（2001:916）の =[k]tüt も含める。

(15) この「你」は、モンゴル語の原文には無い補語を補って付されたもので、動詞活用語尾に対応するものではない。これについては本文で述べたとおりである。

(16) この「毎您」は、注（13）で見たように「您毎」の誤りと見なすことができる。

(17) 旧本『老乞大』の原本の影印は『元代漢語本《老乞大》』（慶北大學校出版部、2000）、および、郑光主编『原本老乞大 [解题・原本・原本影印・索引]』（外语教学与研究出版社, 2002）によって見ることができる。旧本『老乞大』の言語の概要は、鄭光（1999）にまとめられている。

(18) それぞれの人称代名詞の使用回数は次の通りである：我（84回）、俺（181回）、咱（14回）、咱毎（78回）、你（211回）、恁（123回）。これ以外に、俺毎という形が１回だけ現れる（39b：09）。鄭光（1999：20）では、「‘俺毎’と‘恁毎’の形は見つけられなかった」としているが、古屋（2002：270）も指摘しているように、見落としである。

第1人称代名詞の「咱」と「咱毎」を見ると、『元朝秘史』では「咱」の方が出現回数が多いのに対し、旧本『老乞大』では逆に「咱毎」の方が多い。

(19) 金・玄・佐藤（2002）、19-21頁。

(20) 金・玄・佐藤（2002）、99-100頁。

(21) 金・玄・佐藤（2002）では第53話、175-176頁。

(22) 金・玄・佐藤（2002）、38-39頁。

(23) 32回の出現箇所は次の通り（原本の丁数、表・裏、行数で表す）：
02b:10, 06a:03, 06b:01, 07a:10, 07b:10, 10a:05, 10a:08, 10a:09, 11b:04, 13a:03, 15a:04, 16a:05, 16a:07, 16b:03, 17a:10, 18a:05, 18a:10, 19a:03, 19b:03, 20a:07, 22a:03, 23b:10, 24a:01, 24a:04, 25b:03, 25b:06, 26a:01, 26a:07, 35b:04, 36a:10, 36b:05, 37a:10

(24) 金・玄・佐藤（2002）、第48話、160-161頁。金・玄・佐藤（2002：161）では「鹽」とあるが、原文のとおり「塩」とした。

(25) 金・玄・佐藤（2002）、第14話、67-68頁。

(26) 金・玄・佐藤（2002）、31-32頁。

(27)「全～回」というのは、『元朝秘史』全巻を通してのそれらの出現回数を表している。動詞活用語尾のすべてに漢語人称代名詞の傍訳が付されているわけではないので、以下の漢語人称代名詞の出現回数の合計数字と必ずしも一致しない。以下、同様である。

引用文献

Ligeti, Louis　1971

Histoire secrète des Mongols. (Monumenta Linguae Mongolicae Collecta I.), Budapest, Akadémiai Kiadó.

王靜如　1935

「就元秘史譯文所見之中國人稱代名詞」『國立中央研究院 歷史語言研究所集刊』第五本 第四分、545-549頁。

小澤重男　1994

『元朝秘史』岩波新書346, 岩波書店。

金文京・玄幸子・佐藤晴彦　2002

『老乞大　朝鮮中世の中国語会話読本』平凡社。

栗林均・确精扎布　2001

『「元朝秘史」モンゴル語全単語・語尾索引』東北大学東北アジア研究センター。

栗林均　2002

「『元朝秘史』と『華夷訳語』における与位格接尾辞の書き分け規則について」『言語研究』第121号、1-18頁。

蔡美彪　1955

『元代白話碑集録』中国科学院語言研究所編輯、科学出版社出版。

祖生利　2001

「元代白话碑文中代词的特殊用法」『民族语文』2001年第 5 期、48-62頁。

鄭　光　1999

「元代漢語の『旧本老乞大』」『中國語學研究　開篇』Vol.19, 1-23頁。

郑　光(主编) 2002

『原本老乞大 [解题・原本・原本影印・索引]』外语教学与研究出版社。

古屋昭弘　2002

「『老乞大　朝鮮中世の中国語会話読本』(2002年 2 月、平凡社東洋文庫)」『中國語學研究　開篇』Vol.21, 268-272頁。

『元代漢語本《老乞大》』慶北大學校出版部、2000。

『元朝秘史三種』中文出版社、1975。